

یوسی آدلر-اولسن

اثر پروانه‌ای

ترجمه: قاسم صنعوی

انتشارات دوستان

این اثر ترجمه‌ای است از:

Jussi Adler-Olsen

L'effet papillon

Édition Albin Michel, 2015

سرشناسه	آدلر-اولسن، یوسی، ۱۹۵۰ - م Adler-Olsen, Jussi, 1950
عنوان و نام پدیدآور	اثر پروانه‌ای / یوسی آدلر-اولسن؛ ترجمه قاسم صنعوی.
مشخصات نشر	تهران: انتشارات دوستان، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهر	۶۱۲ ص.
شابک	978-964-6207-99-8
وضعیت فهرست‌نویسی	فیبیا
یادداشت	Marco Effekten: krimithriller, 2012. عنوان اصلی
یادداشت	این کتاب ترجمه متن فرانسوی اثر با عنوان "L'Effet Papillon" به فارسی برگردانده شده است.
موضوع	داستان‌های جنایی - قرن ۲۰ م.
موضوع	Danish fiction - 20th century
شناسه افزوده	صنعوی، آدلر-اولسن، مترجم
رده‌بندی کنگره	PT۸۱۷۶
رده‌بندی دیویی	۸۳۹/۸۱
شماره کتابشناسی ملی	۶۱۵۰۰۳۴



انتشارات دوستان خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، پلاک ۳۳، تلفن: ۶۰۴۹۲۹۶۲

یوسی آدلر-اولسن

اثر پروانه‌ای

ترجمه قاسم صنعوی

حروفچینی: شبستری

چاپ: گلشن سبز

چاپ اول: ۱۳۹۹

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است.

تکثیر و انتشار این اثر به هر روش (بازنویسی، فتوکپی، ضبط الکترونیکی و ذخیره در سیستم بازیابی و پخش) بدون دریافت مجوز کتبی و قبلی از ناشر ممنوع است.

سایت: www.doostaan.ir

پست الکترونیکی: doostanpub@yahoo.com

فروش اینترنتی: www.behanbook.ir

یادداشت

یوسی آدلر-اولسن^۱ نویسنده دانمارکی در سال ۱۹۵۰ در کپنهاگ زاده شده. این نویسنده که از سال ۲۰۰۷ یکی از بهترین متخصصان رمان‌های پلیسی شش‌حته می‌شود، نخست مدتی در یک گروه موسیقی پاپ، گیتار می‌نوازد. پس از تحصیل در رشته پزشکی می‌پردازد ولی مدتی بعد به تحصیل در رشته‌های علوم سیاسی، جامعه‌شناسی روی می‌آورد. در زمینه‌های سینما و ریاضیات هم به مطالعه می‌پردازد. پس از این تلاش‌ها که از ۱۹۷۰ تا ۱۹۷۸ طول می‌کشند، از ۱۹۷۸ تا ۱۹۸۱ به عنوان نویسنده، ادیتور و مترجم فعالیت می‌کند، یک مؤسسه انتشاراتی راه می‌اندازد. پس از این طبع آزمایی‌ها به نوشتن رمان‌های پلیسی‌اش روی می‌آورد. نخستین آن‌ها وحدت الفبا (۱۹۹۷) نام دارد که یکی از پرفروش‌ترین آثار می‌شود.

آدلر-اولسن یک سلسله رمان پرفروش با عنوان «گروه V» را آغاز می‌کند که نخستین آن‌ها بخشایش نام دارد و مهم‌ترین جایزه‌های اسکاندیناوی را برای نویسنده به همراه می‌آورد. دو کتاب دیگر او در سال (۲۰۰۰) و اثر پروانه (۲۰۱۲) نیز مانند پرونده ۶۴ (۲۰۱۰) و عهد (۲۰۱۴)، اسکان موفقیت‌های ادبی و فروش روبه‌رو می‌شوند. چهار عنوان از کتاب‌های مجموعه «گروه V» در تهیه فیلم‌های سینمایی مورد بهره‌برداری قرار گرفته‌اند. تا این زمان بالغ بر شانزده میلیون نسخه از کتاب‌های او در جهان به فروش رسیده‌اند. بنا به اعلام

ناشر فرانسوی، تیراژ اثر حاضر تا سال ۲۰۱۵ بالغ بر ده میلیون نسخه بوده است.

عنوان اثر در زبان اصلی (دانمارکی) *Marco Effekten* است، ترجمه انگلیسی‌اش با عنوان *The Marco Effect* انتشار یافته. ترجمه فرانسوی‌اش عنوان *L'effet papillon* (اثر پروانه‌ای) را به خود گرفته است که برای اهل این زبان، اصطلاحی است به معنای کار کوچکی که اثرهای مهمی به بار می‌آورد. این اصطلاح براساس این استعاره ساخته شده که بال‌زدن جانور کوچک به‌ظواهر بی‌زیانی این فکر را پیش می‌آورد که فاجعه‌ای را سبب می‌شود. «بال‌زدن پروانه در رزبل می‌تواند در تگزاس تندبادی به‌پاکند؟» در کتاب مردی که حرف می‌زند نوشته ماریو بارگاس یوسا هم یکی از شخصیت‌های اثر به‌دوستش می‌گوید: «بحران عصبی یک نفر می‌تواند رودی را دچار طغیان کند، و یک تیره آداسی ممکن است صاعقه بر دهکده فرود آورد؛ شاید آن حادثه رانندگی امروز - آبا! آره کیپا! نتیجه مستی باشد که تو دیروز به آن می‌خواره زدی. آیا دچار استیلا شده‌ای؟» این عقیده اساس رمان انتقادی - پلیسی آدلر اولسن می‌شود. پسر بچه‌ای چهارده - پانزده ساله، که تمام سال‌های زندگی‌اش را در بطن گروبی از دزدان جوان گذرانده، چون سر به طغیان برمی‌دارد، بستگانش او را به‌ناقص لغو کردن محکوم می‌کنند. نوجوان برای رفتارنشدن به‌دست دزدانی که خودشان هم مورد بهره‌برداری قرار گرفته‌اند، در گودالی پناه می‌جوید و در آنجا با یک مردی روبه‌رو می‌شود.

او هنگامی که در خیابان‌های کُپنهاگ برای مصون ماندن از شر تعقیب‌کنندگان به‌هر سو می‌زند و در کانتینری پناه می‌جوید، ناخواسته به اسراری پی می‌برد که پلیس کُپنهاگ را به کنجکاوی برمی‌انگیزند.

اگر مارکو - نوجوان مورد نظر - با جسد مواجه نشده بود، اگر یک کارمند دقیق نهاد کمک به‌کشورهای آفریقایی با رسیدن پیامکی مرموز

به کنجکاوی نمی پرداخت، نویسنده محملی نمی یافت که این اثرش را به یکی از زخم‌های بسیار رایج جهان امروزان اختصاص دهد. اختلاس، پول‌شویی، صورت حساب‌سازی، از میان بردن دست‌نشانده‌گانی که «زیادی می‌دانند»، تصفیه حساب‌های درون‌گروهی، آزمندی یکایک شریکان دزدی و درنهایت به جان هم افتادن گرگانی که به حساب طعمه‌شان رسیده‌اند. موضوع رمانی را پدید می‌آورد که آینه تمام‌نمای بخشی از فساد جهان امروز می‌شود.

www.ketab.ir